



AMERICAN CIVIL LIBERTIES UNION of NEW YORK

Traditional Chinese 中文 (繁體字):

Know Your Rights

了解你的權利

What to Do if You're Stopped by Immigration Officers

如果移民官員截住你，你應該怎麼辦？

Keep this card handy! If you have a immigration encounter, you can protect yourself.

請隨身攜帶這張卡片！如果遇到移民官員的盤問，你可以保護自己。

This card explains your rights when you are in contact with immigration enforcement officers in New York State. Unless stated otherwise, it applies to both documented and undocumented immigrants, as well as United States citizens. The information in this card does not apply to encounters with immigration officers at the border, international airports or at any other port of entry into the United States. The information in this card does apply to encounters with immigration officers inside the United States, including encounters with immigration officers on domestic trains and buses or in your local community, and encounters with Immigration and Customs Enforcement ("ICE") and border patrol agents after you have been stopped by local police.

這張卡片解釋了當你在紐約州遭遇移民官員盤查之時你所擁有的權利。除非另有說明，否則卡片上的信息對於在美國的合法移民、非法移民以及美國公民，都是適用的。當你在美國的邊境、國際機場或其它入境口岸被移民官員盤查之時，這張卡片上的信息是不適用的。但是，當你在美國境內（例如，在境內的火車和巴士上，或者在你的社區內）遭遇移民官員盤查之時，還有，當你被警察攔截後並且在接受移民與海關局（ICE）的執法官員或者邊防官員審問之時，這張卡片上的信息是適用。

Remember, what you say to immigration officers can be used against you in court, and it can give immigration officers a reason to arrest you. So make sure to read this card and keep it handy as you travel across New York State!

切記，你對移民官員所說的話，可能會被用作不利於你的訴訟證據，或者會被移民官員用作逮捕你的理由。請你務必記得閱讀這張卡片。當你在紐約州內出行之時，請隨身攜帶這張卡片！

If You Are Arrested by Immigration Officers:

如果你被移民官逮捕：

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions. You can tell the officer that you want to speak with a lawyer before answering any questions. You may say, "I will remain silent until I speak to an attorney." You do not have the right to an appointed free lawyer, but you do have the right to talk to a lawyer and to hire one on your own.

1. 你有權保持沉默。你無需回答移民官員的問題。你可以告訴移民官員你想先與一位律師商量。你可以回答：“在和律師討論之前，我保持沉默。”你沒有權利享用法庭指定的免費律師，但你有權利諮詢和僱傭自己的律師。

2. You do not have to sign anything giving up your rights, and should never sign anything without reading it first and understanding the consequences of signing it. Signing a document without understanding it could result in you being deported before you see a lawyer or a judge.

2. 你沒有必要簽寫任何同意放棄你權利的文件。如果你看不清楚或者看不懂文件，請不要簽字。請不要在任何沒看清楚或看不懂的文件上簽字。如果沒有理解文件就在上面簽字，那可能會導致你直接被驅逐出境，失去找律師或上法庭的機會。

3. Talk to a lawyer before signing anything or making a decision about your situation. If possible, carry with you the name and telephone number of a lawyer who will take your calls. Immigration law is hard to understand. You may have options that immigration officers will not explain.

3. 在簽寫任何文件或做任何決定以前，請先和你的律師商量。請盡可能隨身攜帶願意幫助你的律師的名字及電話。移民法很複雜。移民官員不會向你解釋你所擁有的選擇。

4. If you are not a US citizen, you have the right to call your consulate or to have a law enforcement officer tell consulate officials of your arrest. Law enforcement officers must let your consulate visit or speak with you if consular officials decide to do so. Your consulate might be able to help you find a lawyer.

4. 如果你不是美國公民，你有權給你的領事館打電話，你也可以讓警察通知你的領事館，告知他們你被逮捕了。如果你的領事館決定探視你或者與你交談，執法機關的官員必須准許。你的領事館也許能夠幫助你找到一位律師。

If an Immigration Officer Asks You Questions:

如果移民官員想詢問你的公民身份:

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions asked by immigration officers if you do not want to answer them. This includes questions about your citizenship status, birthplace or place of residence. If you are asked about your immigration status and you wish to remain silent, you may say: "I have the right to remain silent."

1. 你有權保持沉默。如果你不想回答移民官的問題，你可以不回答。你無需回答他們關於你的公民身份、出生地、或住址的問題。如果你不想回答他們關於你的移民身份的問題，或者你想保持沉默，你可以說：“我有權保持沉默。”

2. Always remember that even if you answered some questions, you can still decide that you do not want to answer any additional questions.

2. 如果有些問題你已經回答了，請記住你還可以決定不回答其他問題。

3. Never lie. Do not falsely claim to be a U.S. citizen or to be lawfully in the United States.

3. 不要撒謊。不要謊稱自己是美國公民，或者謊稱自己是在美國合法的移民。

If an Immigration Officer Asks You for Immigration Documents:

當移民官員要你出示移民文件之時:

1. If you are a United States citizen, you do not need to show any documents. You should say, politely, "I am a United States citizen." You may choose to show documentation, such as your New York driver's license, which proves that you lawfully reside in the United States.

1. 如果你是美國公民，你無需出示證件。你應該客氣地說“我是美國公民。” (“I am a United States citizen.”)。你如果願意，也可以讓其查看能夠證明你在紐約州合法居住的證明文件，比如說，你的駕照等。

2. If you are undocumented and do not have valid U.S. immigration documents, remember that you have the right to remain silent. You can decide not to answer questions about your immigration status or whether you have immigration documents. If you tell an immigration officer that you are not a U.S. citizen and you cannot produce valid U.S. immigration documents, there is a good chance you will be arrested.

2. 如果你是無證移民（非法移民），不持有有效的移民證件，那麼請記住你有權保持沉默。在官員問及你的移民身份或者問你是否持有移民證件之時，你可以不回答。如果你跟移民官員說，你既不是美國公民，也無法出示有效移民證件，那麼你很可能會被逮捕。

3. If you are a documented immigrant who is 18 or older and have been issued valid U.S. immigration documents (such as an unexpired permanent resident card, also known as a “green card”), you are legally required to carry those documents with you at all times. If you have your valid U.S. immigration documents and you are asked for them, it is usually a good idea to show them to avoid arrest. Failure to carry valid immigration documents is a misdemeanor crime.

3. 如果你是年滿18歲的合法移民，擁有美國有效的移民證件（例如有效的永久居民卡，俗稱“綠卡”），依照法律，你必須隨時隨地攜帶你的移民證件。如果你被要求出示移民證件，那麼你最好出示，以免被逮捕。無證在身屬於一項輕微的犯罪。

4. If you are arrested because you do not have your valid U.S. immigration documents with you, but you have them elsewhere, ask a friend or family member to bring them to you.

4. 如果你擁有合法移民證件，但卻因無證在身而被逮捕，則請拜託親友把證件拿來給你。

5. Never show an officer fake immigration documents or pretend that someone else’s immigration documents are yours.

5. 絕對不要向移民官員出示假證件或者冒用他人的證件。

Visit www.nyclu.org to learn more about the NYCLU’s work to defend immigrants’ rights. If you feel that your rights have been violated during an interaction with an immigration officer, please call your local NYCLU office:

請瀏覽www.nyclu.org的網站，以便更多地了解NYCLU保護移民權利的工作。如果你覺得移民官員在跟你接觸的時候侵犯了你的權利，請致電你所在地的NYCLU辦公室：

Headquarters and New York City Office: (212) 607-3300

Capital Region Chapter (Albany): (518) 436-8594

Central New York Chapter (Syracuse): (315) 471-2821

Genesee Valley Chapter (Rochester): (585) 454-4334

Lower Hudson Valley Chapter (White Plains): (914) 997-7479

Nassau County Chapter (Hempstead): (516) 741-8520

Suffolk County Chapter (Central Islip): (631) 650-2301

紐約市總部: (212) 607-3300

紐約州會(Albany): (518) 436-8594

紐約中部(Syracuse): (315) 471-2821

杰納西谷 (Rochester): (585) 454-4334

紐約州哈德遜谷 (White Plains): (914) 997-7479

納蘇州 (Hempstead): (516) 741-8520

薩福克縣 (Central Islip): (631) 650-2301

紐約西邊 (Buffalo): (716) 852-4033

**Pro bono translation provided by SLC Volunteer Translation Services:
slctranslationservices@gmail.com**